

CEREMONY OF THE
OPENING OF THE DOOR
(TURNPATSEK)

ԿԱՐԳ ԴՈՆՔԱՑԵՔԻ

HOLY TRINITY ARMENIAN CHURCH
CHELTENHAM, PA.

Ս. ԵՐԲՐՈՒԹԻՒՆ ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅԵ ԵԿԵՂԵՑԻ
ՖԻԼԱՏԵԼՅԱՆ

1975

CEREMONY OF THE
OPENING OF THE DOOR
(TURNPATSEK)

ԿԱՐԳ ՊԵՐՖԱՐԱՆԻՔԻ

ԶԳԵՑՅԻ ՄԻՆՆ Ի ՊԱՏՈՒԱՌՈՐ ՔԱՀԱՆԱՅԻՑ ԵՒ
ԵԿԵՍՅԻ Ի ԴՈՒԿԻՆ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅՆ:

ԵՒ ԱՍԵՆ ԲԱՐՁՐ ԶԱՅՆԻՒ ՍԱՄՈՍ ԶԺԷ:

ՕՐՀՆԵԱԼ ԵԿԵԱԼ անուամբ տեառն, եւ
օՐՀՆԵՅԱՔ զՔԵԶ Ի տանէ տեառն:

Խոստովան եղերուք տեառն, զի բարի
է, զի յաւիտեան է ողորմութիւն նորա:

Ասասցէ տունն իսրայէլի՝ զի յաւիտեան
է ողորմութիւն նորա:

Ասասցէ տունն Ահարոնի՝ զի յաւիտեան
է ողորմութիւն նորա:

Ասասցեն երկիւղածք տեառն՝ զի յաւիտեան
է ողորմութիւն նորա:

Ի նեղութեան իմում ես առ տէր կարգացի,
եւ լուաւ ինձ յանդորր:

Տէր է իմ օգնական, եւ ես ոչ երկեայ
յո՞ւր. զի՞ արասցէ ինձ մարդ:

Տէր է իմ օգնական եւ ես տեսից ի
թշնամիս իմ:

Բարի է յուսալ ի տէր՝ քան յուսալ
ի մարդիկ. բարի է յուսալ ի տէր՝ քան
յուսալ յիշխանս:

Ամենայն ազինք շրջեցան զինեւ, եւ
անուամբ տեառն յաղթեցի նոցա:

Շրջելով շրջեցան զինեւ, պաշարեցին
զիս ի միասին. եւ անուամբ տեառն վանեցի
զնոսա:

Շուրջ եղեն զինեւ որպէս մեղուք վանեցան,
բորբոքեցան որպէս փուշք ի հուր. եւ
անուամբ տեառն մերժեցի զնոսա:

Ի մերժելն դրդուեցայ, եւ եղէ մերժ
ի գլորել. եւ տէր ընկալաւ զիս:

Չօրութիւն իմ եւ օգնութիւն իմ տէր,
եւ եղեւ ինձ ի փրկութիւն:

Չայն ցնծութեան փրկութեան՝ ի յարկս
արդարոց:

Այ տեառն արար զօրութիւն, աջ տեառն
բարձր արար զիս. եւ աջ տեառն արար զօրութիւն:

Ոչ մեռայց, այլ կեցից՝ եւ պատմեցից
զգործս տեառն:

Խրատելով խրատեաց զիս տէր. եւ ի
մահ ոչ մատնեաց:

Բացէք ինձ զդրուսս արդարութեան,
զի մտից ընդ այն՝ եւ խոստովան եղէց
տեառն:

One of the priests shall vest and they shall come outside of the church door.

And they shall say Psalm 118:1-19:

Blessed be he who enters in the name of the Lord!/We bless you from the house of the Lord.

O give thanks to the Lord, for he is good;/his steadfast love endures for ever!

Let Israel say,/"His steadfast love endures for ever."

Let the house of Aaron say,/"His steadfast love endures for ever."

Let those who fear the Lord say,/"His steadfast love endures for ever."

Out of my distress I called on the Lord;/the Lord answered me and set me free.

With the Lord on my side I do not fear./What can man do to me?

The Lord is on my side to help me;/I shall look in triumph on those who hate me.

It is better to take refuge in the Lord/than to put confidence in man.

It is better to take refuge in the Lord/than to put confidence in princes

All nations surrounded me;/in the name of the Lord I cut them off!

They surrounded me, surrounded me on every side;/in the name of the Lord I cut them off!

They surrounded me like bees, they blazed like a fire of thorns;/in the name of the Lord I cut them off!

I was pushed hard, so that I was falling,/but the Lord helped me.

The Lord is my strength and my song;/he has become my salvation.

Hark, glad songs of victory in the tents of the righteous:/"The right hand of the Lord does valiantly,

the right hand of the Lord is exalted,/the right hand of the Lord does valiantly!"

I shall not die, but I shall live,
and recount the deeds of the Lord.
The Lord has chastened me sorely,
but he has not given me over to death.
Open to me the gates of righteousness,
that I may enter through them
and give thanks to the Lord.

And they shall sing the
following hymn: Tone III

Ե՛Ւ ԱՍԵՆ ԶԱՐԱԿԱՆ ԲԶ.

1. Shnor hya mez der art noo tyoon unt ee
mas doon goo sa nats yev zhok vots me
rots lab de rus bay dza ra tso.
2. Yer gun chimk ee ken der zar hoor yal
ee ba das khan vooyñ za menn a se tov
ye te voch kee dem uz tsez.
3. Pats tsee mez toorn vo ghör moo tyan yerg na

O Lord, grant us
vigilance with
the wise virgins,
and brighten the
lamps of our
souls.

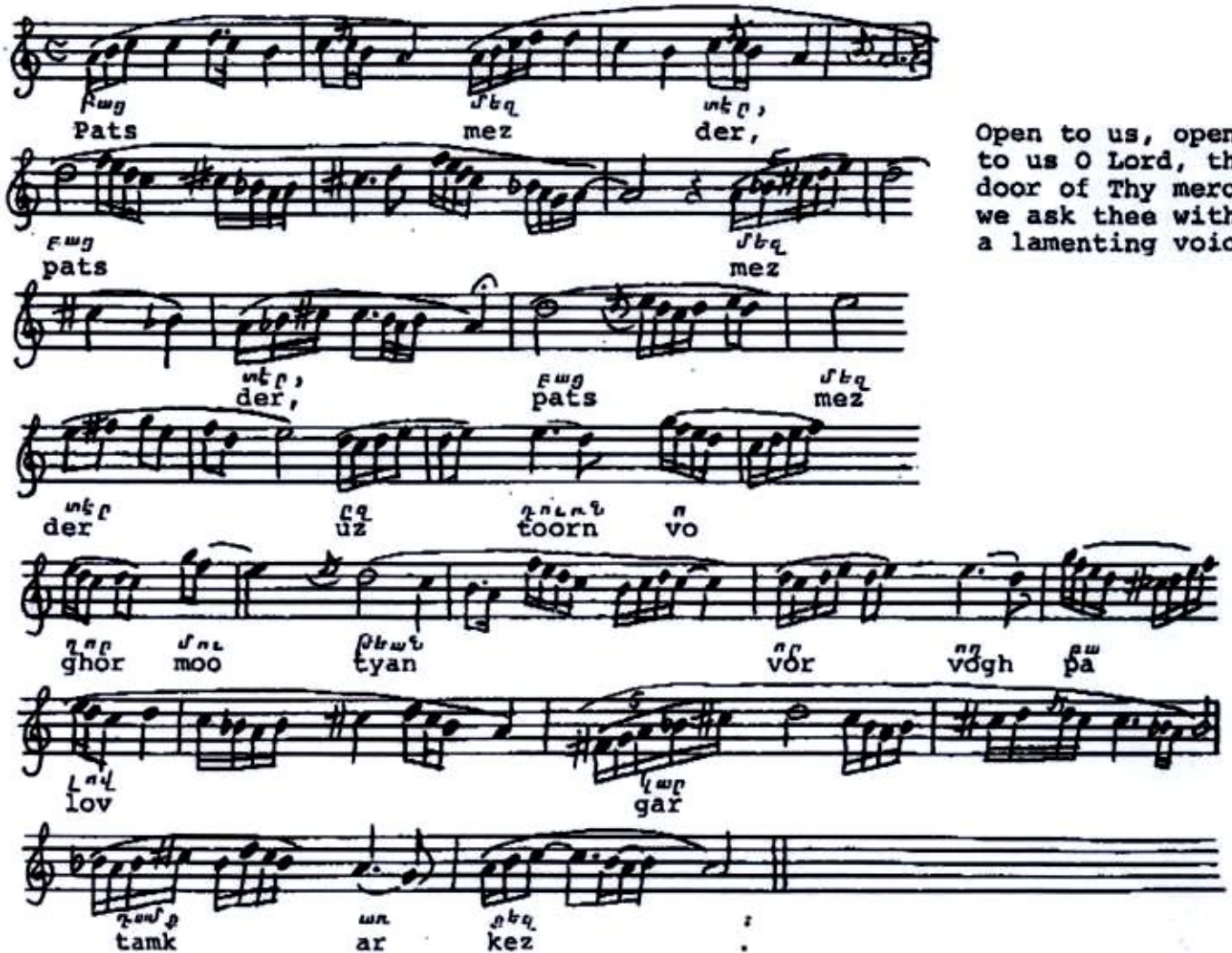
We fear thee,
O Lord, shuddering
of the answer;
Verily I say unto
you, I know you
not.

May the door of
mercy of the
heavenly Bride-
groom open unto
us, and may we
enter the nuptial
abode with the
wise virgins.



ԵՒ ԹԱՒԱՐՏԻՆՆ՝ ՍԿՍԱՆԻՑԻ ԱՍԵԼ ԶԳԵՅԵԼ
 ԲԱԶԱՆԱՅՆ ԱԶԻՈՂՈՐԴ ԶԱՅՆԻՒ՝ ԲԱՆՁԻ ԶԿԱ-
 ՏԱՐԱԵԻ ԳԱԼՍԵԱՆԵՆ ԵՒ ԶԴԱՏԱՍՏԱՆԻ ԱՌՈՒ-
 ԲԸՆ ՈՒՆԻ ԶԻՈՐԴՈՒՐԻՒ՝

The vested priest shall sing the following in a lamenting voice, because it refers to the mystery of the second coming and of the Last Judgment.



Open to us, open to us O Lord, the door of Thy mercy we ask thee with a lamenting voice.

ՄԻ ՈՄԵ Ի ՆԵՐՔՈՒՍ ՊՍԱՍԻԱՆԵԱԼ
ԱՍԻՑԻ:

Ո՛վ ե՛ն սոքա, զի բացից՝ զի այս դռուն
Տեառն է՝ եւ արդարք մտանեն ընդ սա:

ԵՒ ԱՐՏԱՔՈՒՍ ԱՍԻՑԻ:

Ոչ թէ միայն արդարք մտանեն. այլ եւ
մեղաւորք խոստովանութեամբ եւ ասաշ-
խարութեամբ արդարացեալք մտանեն ընդ
սա:

Ի ՆԵՐՔՈՒՍ ԱՍԻՑԻ:

Զի սա է դռուն երկնից եւ հովիտ տրտ-
մութեան, զոր ուխտեաց Աստուած Թաւադ-
բայ, արդարոց հանգիստ, մեղաւորաց քա-
ւարան, քրիստոսի արքայարան, հրեշտա-
կաց բնակարան, սրբոց ժողովարան, տե-
ղի ասպաւինի, եւ տուն Աստուծոյ:

ԵՒ ԱՐՏԱՔՈՒՍ ԱՍԻՑԻ:

Արժան եւ ճշմարիտ են այդոքիկ զորս
ասեսդ վասն Սրբոյ եկեղեցւոյս. քանզի
սա է մեզ մայր անարատ, եւ ի սմանէ
ծնանիմք որդիք լուսոյ եւ ճշմարտու-
թեան. եւ սա է մեզ յոյս կենաց. եւ
սովաւ գտանեմք զփրկութիւն հոգւոց.
եւ զի սա է մեզ ճանապարհ արդարու-
թեան. եւ սովաւ ելանեմք առ քրիստոս
Հայրն մեր երկնաւոր:

Some one from inside shall answer
saying:

Who are these to whom I may open, be-
cause this is the Lord's door and the
righteous shall enter through it.

From outside:

Not only the just, but the sinners
also through confession and repent-
ance could come in after being
justified.

From inside:

For this is the door to heaven, the
valley of sorrow, which God promised
to Jacob, rest for the just, a place
of forgiveness for the sinners, the
Kingdom of Christ, the residence of
the angels, the place of meeting for
the saints, a place of refuge, and
the House of God.

From outside:

It is worthy and true what you say
about the Holy Church because she is
our Immaculate Mother and from her
we are born as sons of light and of
truth; she is the hope of life for
us; through her we find the salvation
of our souls; she is the way of right-
eousness for us and through her we
ascend to Christ, our heavenly Father.

ԵՒ ԱՍԵՆ ՇԱՐԱԿԱՆ ԲԿ:

And they shall sing the following
hymn: Tone IV.

1. Ee mas doon goo san kun bad rasd
yal yoogh lab de rats ye

The wise virgins pre-
pared their lamps with
oil, and went forth
to meet the heavenly
Bridegroom with
burning lamps.



leén unt a rach yerg na vor
pe sa yeen var yal
lab de rok.

But the foolish virgins, having no oil, were not ready at the coming of the Bridegroom, their lamps having no light.

Therefore let us prepare the spiritual oil, that we may be able to enter the nuptial abode of the Immortal Bridegroom with lighted lamps.

2. Eesg hee ma rats goo seetsn oo
nay nats yalk ee hyoo gho
an bad rasd ku dan
yerg na vor pe sa yeen Shich yal
lab de rok

3. Vasn o ro yev mek bad ras des tsook yoooh ho
ke vor zee mud tsook ee ha ra kasd
an mah pe sa yeen var yal lab de rok

ԵՒ ԱՍԵՆ ԵԱՐԱԿԱՆ ԲԶ-

And they shall sing the following
hymn: Tone III.

1. 
Ta ka vor pa rats kez sba ses

tsook bad rasd yalk art noo tyamp,

'nta ra chel vor kas ee

ta del zer geer.

O King of glory, we
shall be ready, wait-
ing with vigilance
to go and meet thee
when thou comest to
judge the earth.

With shining lights
of faith in the
ranks of the wise
virgins, to enter
the nuptial abode of
the heavenly Bride-
groom.

Let us hasten to
meet him, when we
hear the Divine
voice, that we may
not remain outside
with extinguished
lamps, like the foo-
lish virgins.

2. 
A na ghod var yal lab de ruk ha va

doh unt tass ee mas doon goo sa

nats mu da nel ee ha ra kasd unt yerg

na vor pe sa yeen.

3. 
Poo tas tsook gankh yal ha rach kan uz tsayn Asd va

dza yeen par pa rooyrn zee mee mnas tsook ar daks

usd shich man hink goo sa nats

Ի ՆԵՐՔՈՒՍ ԱՍԷ-

Փող ահաւորին Ստուգոյ՝ ահաւորին ձայն-
նիւ գոչէ ասելով. ահա փեսայ դայ,
արեք ընդ առաջ նորա:

ՅԱՐՏԱՔՈՒՍ ԱՍԷ-

Ահա ես եւ մանուկնք իմ զոր ետ ինձ
Ստուգած. կամք ամենեքեան, եւ ակն
ուսիմք տեսոյն քրիստոսի. եւ լսելոյ
զերանաւէտ բարբառ նորա:

Ի ՆԵՐՔՈՒՍ ԱՍԷ-

Ձայն արարչին Ստուգոյ գոչէ ասելով,
Եկայք օրհնեալք Հօր իմոյ. ժառանգե-
ցէք զսպարաւորեալ ձեզ զարքայութիւնն
ի սկզբանէ աշխարհի:

ՅԱՐՏԱՔՈՒՍ ԱՍԷ-

Բացէք ինձ զդռուսն արդարութեան, զի
մտից ընդ այն եւ խոստովան եղէց տեառն:

From inside:

The fear-inspiring trumpet of God
sounds loud and says, "Behold the
bridegroom cometh, go ye out to
meet Him."

From outside:

Behold, I and the children whom God
has given me. We all are here and
expect to see Christ and hear His
blessed words.

From inside:

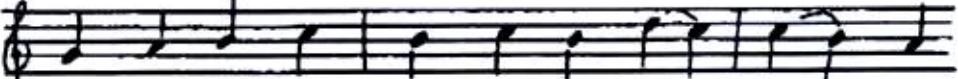

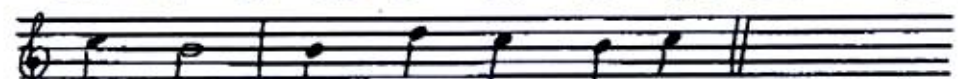


The voice of God the Creator sounds
saying, "Come, ye blessed of my
Father, inherit the Kingdom prepared
for you from the foundation of the
world."

From outside:

Open to me the gates of righteousness,
that I may enter through them and give
thanks to the Lord.

ԵՒ ԲԱՅՑԵՆ ԶԴՈՒԴՆ. ԵՒ ԺՈՂՈՎՈՒՐԴՆ Ա-
ՄԵՆԵՔԵԱՆ ՄՏՑԵՆ ՅԵԿԵՂԵՑԻՆ ՀՈԳԵՒՈՐ
ՈՒՐԱՊՈՒԹԵԱՐԻ:
ԵՒ ՍԿՍԱՆԻՑԻՆ ՇԱՐԱԿԱՆ ԴԿ.

And they shall open the door and all
the people shall enter the church
with spiritual joy.
And they shall sing the following hymn:
Tone VIII.

1. 
 2. 
 3. 
 4. 
 5. 

1. Զօ ցոր մու թեան քո զդու ուն բաց մեզ տեր
 Zo ghor moo tyan ko ztoo run pats mez der

Եւ ար ժա նի ա րա ըզ մեզ լու սե ղէն
 yev ar ja nee a ra uz mez loo se ghen

յար կաց քոց ընդ սուր բըս քո:
 har gats kots unt soor pus ko.

2. Ի Եւան ցաւտ եալ քո յօ թե ւա նըս
 Ee bad rasd yal ko ho te va nus

The gate of thy mercy
open unto us, O Lord,
and make us worthy of
thy dwellings of
light together with
thy saints.


 սըր քոց քոց ըն կալ եւ ըզ յեզ քըր
 sur pots kots un gal yev uz mez pur


 կեչ յոր դեզ ըռ թիւն է դռն ըռ թեալ կե նաջ:
 geech hor tek roo tyoon ee tub roo tyan ge nats.


 3. է նըս տիւ ըն յա տե նի զա առ առ
 Ee nus deel ko ha de nee ta da vor


 ա չեղ խնայ եա յա ըա ըա ծըս քո
 a hegh khnay ya ha ra ra dzus ko


 քա ըե խօ սոռթ եամբ եւ ա զօ թիւք
 pa re kho soot yamp yev a gho tyook


 սոռթ ճըզ նա լո ըաց
 soorp juk na vo rats

Into thy mansions
prepared for thy
saints, O Saviour,
receive us also
and as sons in-
scribe our names
in the book of
life.

When thou sittest
in the judgment-
seat, O thou terri-
ble Judge, spare
thy creatures
through the inter-
cessions of holy
ascetics.

ՍԱՐԿԱՆԱԳՆ.

Օրթի

ՔԱՀԱՆԱՅՆ.

Խաղաղութիւն ամենեցուն

ԴՊԻՐԿՆ.

Եւ ընդ հոգւոյդ քում

ՍԱՐԿԱՆԱԳՆ.

Երկիւղածութեամբ լուարուք

ՔԱՀԱՆԱՅՆ.

Սըբոյ աւետարանիս Յիսուսի քրիս-
տոսի որ ըստ Յովհաննու Եւ. 44-50-

ԴՊԻՐԿՆ.

Փառք քեզ տէր Աստուած յեր

The Deacon:

Orthi

The Priest:

Peace unto all

The Clerks:

And with your spirit

The Deacon:

Hearken in fear

The Priest:

To the Holy Gospel of Jesus Christ
according to John. (12:44-50)

The Clerks:

Glory to Thee, O Lord, our God.

ՍԱՐԿԱՒԱԳՆ՝

Պրոսխոմեն

ԴՊԻՐԻՔՆ՝

Ասէ Աստուած

ՔԱՀԱՆԱՅՆ՝

Տէրն մեր Յիսուս Քրիստոս

Եւ Յիսուս աղաղակէր եւ ասէր. որ հաւատաց յիս՝ ոչ հաւատաց յիս, այլ յայն՝ որ առաքեացն զիս: Եւ որ տեսանէ զիս, զայն տեսանէ՝ որ առաքեացն զիս: Եւ լոյս յաշխարհ եկի. զի ամենայն որ հաւատաց յիս, ի խաւարի մի մնասցէ: Եւ եթէ ոք չուիցէ բանից իմոց, եւ ոչ պահեսցէ, ես ոչ դատեմ զնա. քանզի ոչ եկի թէ դատեցից զաշխարհս. այլ զի փրկեցից զաշխարհս: Որ անարգէ զիս, եւ ոչ ընդունի զբանս իմ, դոյ որ դատէ զնա. բանն զոր ես խօսեցայ, նա դատէ զնա յաւուրն յետնում: Զի ես յանձնէ իմմէ ոչ խօսեցայ. այլ որ առաքեացն զիս Հայր, նա ես ինձ պատուէր զինչ ասացից եւ զինչ խօսեցայ: Եւ զիտեմ թէ պատուէրն այն կեանք են յաւիտեանս. արդ զոր ես խօսիմ, որպէս ասաց ինձ Հայրն՝ այնպէս խօսիմ:

ՍԱՐԿԱՒԱԳՆ - ՔԱՐՈՁ

Խնդրեսցուք հաւատով միաբանութեամբ ի տեառնէ, զի զողորմութեան զշնորհս իւր արասցէ ի վերայ մեր. Տէրն ամենակալ կեցուսցէ եւ ողորմեսցի:

ԴՊԻՐԻՔՆ՝

Կեցո Տէր:

Տէր ողորմեա, Տէր ողորմեա,
Տէր ողորմեա:

The Deacon:

Proschoomen

The Clerks:

God doth speak.

The Priest:

Our Lord Jesus Christ

And Jesus cried out and said, "He who believes in me, believes not in me but in the one who sent me. And he who sees me sees him who sent me. I have come as light into the world, that whoever believes in me may not remain in darkness. If any one hears my sayings and does not keep them, I do not judge him; for I did not come to judge the world but to save the world. He who rejects me and does not receive my sayings has a judge; the word that I have spoken will be his judge on the last day. For I have not spoken on my own authority; the Father who sent me has himself given me commandment what to say and what to speak. And I know that his commandment is eternal life. What I say, therefore, I say as the Father has bidden me."

The Deacon: Bidding

Let us ask in faith and in one accord of the Lord that it may please him to bestow the grace of his mercy upon us. May the Almighty Lord save us and have mercy.

The Clerks:

Save us, O Lord.

Lord, have mercy; Lord, have mercy;
Lord, have mercy.

ԳԱՀԱՆԱՅՆ - ԱՂՈԹԻ

The Priest: Prayer

Թագաւոր խաղաղութեան օգնական եւ փրկիչ անձանց մերոց քրիստոս Աստուած մեր. սարսպեալ պահեա զժողովուրդս քո ընդ հովանեաւ սուրբ եւ պատուական խաւ ձի քո ի խաղաղութեան: Փրկեա յերեւելի եւ յաներեւոյթ թշնամոյն. արժանաւորսն դոհոթեամբ փառաւորել զքեզ ընդ Հօր եւ ընդ Սրբոյ Հոգւոյդ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

King of peace, helper and savior of our souls, O Christ our God, defend and keep thy people under the shadow of Thine holy and precious Cross in peace. Deliver us from the visible and invisible enemy. Make us worthy to give thee thanks and to glorify thee with the Father and with the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.

ԱՂՈԹԻ ՏԵՐՈՒՆԱԿԱՆ

THE LORD'S PRAYER

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս քրիստոս-ամէն:

Blessed is our Lord Jesus Christ. Amen

Հայր մեր որ յերկինս ես. սուրբ եղիցի անուն քո: Եկեսցէ արքայութիւն քո. եւ դիցին կամք քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Զհաց մեր հանապաղորդ տուր մեզ այսօր: Եւ թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտաւանաց: Եւ մի տանիւր զմեզ ի փորձութիւն. այլ փրկեա զմեզ ի չարէ:

Our Father, who are in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation; but deliver us from evil.

ԳԱՀԱՆԱՅՆ.

The Priest:

Զի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ փառք յաւիտեանս. ամէն:

For thine is the kingdom and the power and the glory for ever and ever. Amen.

Օրհնեալ եղբրուք ի շնորհաց Սուրբ Հոգւոյն, երթայք խաղաղութեամբ, եւ տէր եղիցի ընդ ձեզ ընդ ամենեւեանդ. ամէն:

Be ye blessed by the grace of the Holy Spirit. Depart in peace and the Lord be with you all. Amen.